

Medical terminology in the Chinese series 'Surgeons' and ways of its translation into Russian

Медицинская терминология в китайском сериале «Хирурги» и способы ее перевода на русский язык

**Сирота Любовь Вячеславовна¹,
Краевская Ирина Олеговна²**

**Lyubov V. Sirota¹,
Irina O. Kraevskaya²**

¹ Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

¹ National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

² Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Россия; Томский государственный педагогический университет, Томск, Россия

² National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia; Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia

Автор, ответственный за переписку:
lubovsirota31@gmail.com

Corresponding author:
lubovsirota31@gmail.com

УДК 81-2 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-4-2023-58-66](https://doi.org/10.24412/2686-9675-4-2023-58-66)

АННОТАЦИЯ

В связи с возрастающим интересом людей к медицине и желанием больше узнать о себе и своем здоровье, ежегодно выпускаются различные фильмы, сериалы и разговорные шоу, повествующие о тяжелой работе врачей и об особенностях отдельных заболеваний. Другими словами, область медицины и здравоохранения стала доступнее для обычных людей, при этом сохранив свои характерные черты, в частности использование языка медицины, который включает медицинскую

ABSTRACT

Due to the growing interest of people in medicine and the desire to learn more about themselves and their health, various films, series and talk shows about the hard work of doctors and about the characteristics of different diseases are released every year. In other words, the field of medicine and health care has become more accessible to ordinary people, while retaining its characteristic features, in particular the use of medical language, which includes medical terminology, medical professionalisms, jargon, etc. However,

терминологию, медицинские профессионализмы, жаргонизмы и т.д. Однако использование в рамках фильмов и сериалов исключительно медицинской терминологии не вполне разумно, так как сфера кино в первую очередь направлена на широкую аудиторию, соответственно необходимо использовать такие единицы медицинской терминологии, которые будут понятны неподготовленному зрителю и при этом не исказят суть явления. Кроме того, при переводе сферы киноиндустрии необходимо соблюдать особенности аудиовизуального перевода, то есть использовать единицы ПЯ, которые по длине произношения будут совпадать с единицами ИЯ, что позволит избежать рассинхронизации с происходящим в кадре. Так как существующие классификации способов перевода с китайского на русский подходят либо для быденной лексики, либо для общенаучной терминологии, в статье предпринимается попытка разработать классификацию способов перевода терминов с китайского языка на русский на основе ранее не изученного материала — китайскоязычного сериала «Хирурги» (外科风云).

Ключевые слова. медицинская терминология, термин, способы перевода терминов, китайский язык, русский язык

Для цитирования: Сирота Л.В., Краевская И.О. Медицинская терминология в китайском сериале «Хирурги» и способы ее перевода на русский язык. *Современные востоковедческие исследования*. 2023; Том 5 (4). С. 58-66 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-4-2023-58-66>

the use of exclusively medical terminology in films and TV series is not quite reasonable, since the film industry is primarily aimed at a wide audience, so it is necessary to use such units of medical terminology that will be understandable to unprepared audience and at the same time will not distort the essence of the phenomenon. In addition, when translating the film industry, it is necessary to observe the peculiarities of audiovisual translation, that is, to use units of the target language which in terms of pronunciation length will coincide with the original units, which will avoid unsynchronization with what is happening in the frame. Since the existing classifications of ways of translation from Chinese into Russian are suitable either for everyday vocabulary or for general scientific terminology, the article attempts to create a classification of the ways of translation of terms from Chinese into Russian on the basis of previously unstudied material — the Chinese TV series ‘Surgeons’ (外科风云).

Keywords. medical terminology, term, ways of translating terms, Chinese, Russian

For citation: Sirota L.V., Kraevskaya I.O. Medical terminology in the Chinese series ‘Surgeons’ and ways of its translation into Russian. *Modern oriental studies*. 2023; 5(4). Pp. 58-66. <https://doi.org/10.24412/2686-9675-4-2023-58-66>

Введение

В последние два десятилетия сфера медицины и здравоохранения начала активно функционировать в киноиндустрии, за счет чего она стала доступнее для широкой аудитории. Медицинские фильмы и сериалы производства разных стран привлекают зрителей из-за недоступности знаний врачей, а также из-за желания узнать больше о себе и своем здоровье. Тем не менее, успех фильмов и сериалов зависит не только от сюжета и актерского состава, но и от качественного перевода, который должен максимально точно и понятно передавать происходящее в оригинале, а также отражать речевые особенности всех персонажей в ПЯ. Соответственно появился спрос на изучение перевода единиц медицинской терминологии в фильмах и сериалах, для каждой из которых переводчику необходимо подобрать соответствие понятное как простому зрителю, так и профессионалу своего дела, при этом соблюдая все требования аудиовизуального перевода. Исходя из этого, целью данного исследования является выявление способов перевода медицинской терминологии с китайского языка на русский на основе китайского сериала «Хирурги» (外科风云).

Научная новизна состоит в привлечении ранее не изученного китайскоязычного сериала «Хирурги» в качестве источника материала: 300 медицинских терминов, извлеченных методом сплошной выборки из китайскоязычного сериала «Хирурги»: 150 китайскоязычных терминов извлечены из оригинальных субтитров, их 150 русскоязычных эквивалентов — из субтитров, выполненных переводчиком Eli Von.

В настоящее время изучению особенностей и проблем перевода терминов в языковой паре китайский-русский посвящены труды как отечественных (В.Ф. Щичко, И.В. Кочергин, Ростовцев В.А и др.), так и зарубежных (Цзоу Цзиньна, Цзя Вэньбо и др.) исследователей. Кроме того, известны исследования, посвященные трудностям и способам перевода именно китайских медицинских терминов (Павлова О.В., Wiseman N.A. и др.). Соответственно теоретическая значимость заключается в актуализации данных по способам перевода терминов с китайского на русский. Практическая значимость представляется возможностью использования результатов исследования для преподавания специальных дисциплин по переводу в вузах.

Необходимо отметить, что большинство современных медицинских терминов имеют устоявшиеся соответствия в ИЯ и ПЯ, которые переводчики и используют в тексте перевода. Если у термина отсутствует эквивалент, то при переводе необходимо прибегнуть к использованию различных способов перевода для создания термина в ПЯ (Цзя Вэньбо 2005, 54). Выбор способа перевода должен быть основан на результате лексико-грамматического анализа единицы ИЯ, знание предмета перевода и владение технологией, другими словами, переводчик должен уметь грамотно подбирать адекватные способы языковой трансформации оригинала.

Классификация способов перевода терминов с китайского языка на русский

На данный момент разработано множество различных классификаций способов перевода, большинство из которых подходят

преимущественно для европейских языков, соответственно они не применимы для описания особенностей перевода с китайского языка на русский. Исходя из этого, нами было принято решение разработать свою классификацию способов перевода на основе классификаций Я.И. Рецкера, Е.И. Кривошеевой, В.Ф. Щичко и И.В. Кочергина.

Рассмотрим подробнее классификации способов перевода, которые были разработаны для перевода как с китайского на русский, так и наоборот, с русского на китайский.

На уровне словосочетаний В.Ф. Щичко выделяет полный и неполный перевод, который может быть осуществлен несколькими способами:

- сокращение (опущение компонентов);
- расширение (добавление компонентов);
- функциональная замена — изменение лексико-семантического или морфологического статуса компонентов ИЯ;
- перестановки — изменение порядка следования компонентов (Щичко 2017, 88-91).

Согласно И.В. Кочергину переводческие преобразования условно можно разделить на 4 группы: перестановки; замены; добавления; опущения.

Перестановки – изменение порядка языковых элементов при переводе, которому подвергаются слова, словосочетания, части сложного предложения, реже самостоятельные предложения. Перестановки распространены

при переводе с китайского на русский, так как в тексте перевода должен быть сохранен порядок, отвечающий коммуникативному членению предложения, кроме того должны быть выделены логические связи, независимо от строя предложения в ИЯ.

Для перевода грамматических и лексико-грамматических единиц с китайского на русский чаще всего используются замены. К грамматическим заменам относится замена частей речи. Кроме того, можно выделить лексические замены, под которыми понимается замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, не являющимися их словарными эквивалентами.

Добавления представляют собой лексические добавления, которые используются при трансформации глубинной структуры предложения ИЯ в поверхностную структуру ПЯ. Данный тип трансформаций довольно распространен, так как китайскому языку свойственна лаконичность, экономия языковых средств, наличие эллипсов и опущений.

Опущение представляет собой способ обратный добавлению и реже используется при переводе, так как опущениям подвергаются семантически избыточные слова, которые почти отсутствуют в научно-технических текстах (Кочергин 2012, 87-88).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что на данный момент не существует единой классификации способов перевода, применимой для всех языковых пар и различных

контекстов. Разработанная нами классификация будет рассмотрена на примерах китайских терминов, встретившихся в сериале «Хирурги».

1. Подбор эквивалента

Прежде всего, необходимо отметить, что для большинства китайских медицинских терминов, встретившихся в сериале «Хирурги», были подобраны их русские эквиваленты, зафиксированные в двуязычных словарях и активно функционирующие в медицинских текстах, речи врачей и пациентов, соответственно их использование в рамках медицинского сериала обосновано и уместно (58 терминов).

Рассмотрим подробнее некоторые русские эквиваленты китайским медицинским терминам: китайскому двухкомпонентному термину 青霉素 qīngméisù (青霉 qīngméi 'зелёная плесень' + полусуффикс 素 sù для образования лекарств) соответствует русский термин 'пенициллин', образованный от лат. *Penicillium* (название рода грибов).

Однокомпонентным русским эквивалентом был переведен двухкомпонентный китайский термин 酸中毒 suānzhòngdú 'ацидоз'. Рассмотрим особенности образования данных терминов: русский термин образован от лат. *acidus* 'кислый', в оригинале также присутствует компонент 'кислый': 酸 suān 'кислый' + 中毒 zhòngdú 'интоксикация, отравление'.

Данные примеры показывают, что для большинства китайских медицинских терминов существуют русские эквиваленты, образованные на базе греко-латинских элементов и полностью передающие значения компонен-

тов исходных терминов. Кроме того, компоненты китайских терминов передают значения греко-латинских элементов, которые используются для образования соответствующих русских терминов.

2. Калькирование

В ходе исследования было выявлено, что одним из наиболее распространенных способов перевода терминов в сериале «Хирурги» является калькирование (46 терминов), суть которого состоит в замене составных компонентов единицы ИЯ их лексическими соответствиями в ПЯ, то есть при переводе создается слово или словосочетание, копирующее структуру исходной единицы (Кривошеева 2017, 262).

Например, при помощи калькирования был передан двухкомпонентный термин 支气管动脉 zhīqìguǎn dòngmài (支气管 zhīqìguǎn 'бронх, бронхиальный' + 动脉 dòngmài 'артерия') 'бронхиальная артерия', то есть данная единица ИЯ переводится на русский язык пословно, с сохранением структуры оригинала.

Калькированием также был передан термин 淋巴结 línbājié (淋巴 línbā 'лимфа' + 结 jié 'узел') 'лимфатический узел', то есть при переводе сохраняется структура единицы оригинала.

3. Перестановка компонентов

28 терминов были переведены на русский язык при помощи перестановки компонентов, то есть при переводе данных терминов был изменен порядок следования компонентов (Щичко 2017, 90). Распространенность данного способа перевода можно объяснить строго

фиксированным порядком слов в китайском языке, что не характерно для русского языка, в котором наблюдается свободный порядок.

Например, перестановка компонентов произошла при переводе двухкомпонентного термина 胃灌洗法 *wèi guànxiǎfǎ* 'промывание желудка'; в оригинале: 胃 *wèi* 'желудок' + 灌洗法 *guànxiǎfǎ* 'промывание'.

При переводе двухкомпонентного термина 纵隔肿瘤 *zònggé zhǒngliú* 'опухоль в средостении' также использовался способ перестановки компонентов: 纵隔 *zònggé* 'средостение' + 肿瘤 *zhǒngliú* 'новообразование, опухоль', то есть компонент 'средостение' при переводе оказался на втором месте.

4. Перевод-интерпретация

В сериале «Хирурги» перевод-интерпретация был использован для передачи 5 терминов. Данный способ используется, когда пространственная расшифровка единицы ИЯ при переводе делает предложение громоздким, что приводит к нарушению ритмичности текста и значительно увеличивает размер субтитра. В большинстве случаев данную проблему можно решить использованием различных аббревиатур и сокращений при переводе (Кривошеева 2017, 263).

Рассмотрим пример перевода-интерпретации, когда переводчик передал единицу ИЯ русской аббревиатурой. Двухкомпонентный китайский термин 性疾病 *xìng jíbìng* 'заболевание, передающееся половым путем' был переведен на русский аббревиатурой инициального типа 'ЗППП', образованной от пол-

ной формы русского термина 'заболевания передающиеся половым путем', то есть данная аббревиатура была образована сложением первых букв каждого компонента термина.

Перевод-интерпретация также подразумевает использование сокращений для передачи единицы ИЯ. Например, термин 生理盐水 *shēnglǐ yánsuǐ* (生理 *shēnglǐ* 'физиологический' + 盐水 *yánsuǐ* 'соленый раствор') был переведен сокращением 'физраствор' вместо полной формы 'физиологический раствор', что можно объяснить распространенностью данного сокращения среди не только медиков, но и обычных людей, соответственно его использование вполне обосновано.

Необходимо отметить, что при переводе медицинского сериала, направленного на широкую аудиторию, переводчик, прежде всего, должен удостовериться, что подобранные им сокращения и аббревиатуры будут понятны как простому зрителю, так и профессионалу своего дела. Русские аббревиатуры и сокращения, встретившиеся в сериале «Хирурги», являются общепринятыми и давно используются в речи обычных людей, соответственно их использование в тексте перевода не затруднит понимание сюжета.

5. Добавление компонентов

В сериале «Хирурги» способ добавления компонентов использовался для передачи 4-х медицинских терминов. Данный способ преимущественно используется для уточнения информации при переводе, когда исходная единица слишком широкая в своем значении, что

в рамках медицинского сериала, богатого медицинской терминологией, позволит зрителям лучше понять суть процедуры или особенности заболевания (Кочергин 2012, 88).

Например, термин 按压 ànyā дословно означает 'массаж', однако в рамках сериала был переведен как 'массаж сердца', то есть при переводе был добавлен компонент 'сердца'. В данном случае добавление компонента уместно и вполне обосновано, так как оно лучше передает происходящее в сериале: в данной сцене у пациента произошла остановка сердца и врач проводит непрямой массаж сердца. В оригинале сценаристы решили использовать просто термин 按压 ànyā 'массаж', так как полагали, что происходящее будет понятно по кадру, однако переводчиком было принято решение добавить компонент, чтобы точно избежать непонимания среди зрителей сериала. Кроме того, слово массаж, прежде всего, воспринимается как процедура, направленная на расслабление мышц, а также может, ассоциироваться с лечебным массажем, поэтому в переводе уточнено, что речь идет именно о массаже сердца.

6. Комбинированный перевод

В сериале для перевода 4-х терминов использовался комбинированный перевод, под которым понимается использование двух и более способов перевода (Кривошеева 2017, 264).

Комбинированный перевод был использован для перевода термина 腹部CT fùbù CT 'томограмма брюшной полости', который был выполнен с использованием подбора эквивалента и конкретизации. Для компонента 腹部

fùbù был подобран русский эквивалент 'брюшная полость'. Английская аббревиатура CT (computed tomography), которая дословно означает 'компьютерная томография (КТ)', была переведена на русский язык при помощи конкретизации как 'томограмма', так как в данном фрагменте сериала речь идет не о методе диагностики (КТ), а о его результате (томограмма), который и был передан на русский язык просторечием 'томограмма'.

При переводе термина QRS 波群 bōqún 'комплекс QRS' также было использовано сразу два способа: сохранение английской аббревиатуры QRS и замена образа при переводе компонента 波群 bōqún. Сохранение аббревиатуры QRS связано с тем, что данная английская аббревиатура используется без изменений, как в китайских, так и в русских словарях, то есть она является международной. В оригинале компонент 波群 bōqún образован метафорически как 'группа волн', однако при переводе переводчик отказывается от использования метафоры в пользу контекстуальной замены, под которой понимается подбор для единицы ИЯ контекстуального соответствия в ПЯ, отличного от словарного (Рецкер 2007, 52).

7. Генерализация

В работе встретилось 3 термина, которые были переданы на русский язык при помощи генерализации. Данный способ крайне редко используется при переводе медицинских текстов, в которых все термины должны быть переданы максимально точно и однозначно, так как от правильного понимания терминов зависят жизни пациентов. Однако использование

генерализации при переводе терминов в медицинских сериалах допустимо, так как сериалы в первую очередь направлены на широкую аудиторию, а не только на работников сферы медицины и здравоохранения. Соответственно нет необходимости в уточнении некоторых названий болезней и процедур, так как исходный термин может быть слишком сложен для обывателя, далеко не все могут быть знакомы с данной процедурой, именно поэтому в рамках сериала лучше передать данные термины общими названиями, что даст зрителям общее понимание происходящего.

Например, при переводе термина 3D 彩超 3D cǎichāo (дословно: 3D + 彩超 cǎichāo 'УЗИ с цветным доплером') 'УЗИ' (русская инициальная аббревиатура) был опущен режим УЗИ — 3D, так как в рамках сериала будет достаточно общего названия УЗИ, знакомого большинству зрителей. Аналогичная ситуация с термином В 超 В chāo 'УЗИ', который также был переведен генерализацией с опущением режима УЗИ (В-режим).

В данных примерах использование генерализации обусловлено тем, что далеко не каждый зритель сериала знает различия в режимах УЗИ, однако каждый имеет хотя бы общее представление о данной процедуре, соответственно при переводе лучше опустить названия режимов, то есть использовать родовое понятие вместо видового.

8. Описательный перевод

В рамках сериала 2 термина были переданы при помощи описательного перевода, который заключается в описании средствами ПЯ

понятия ИЯ, что дает лучшее понимание термина оригинала, описывает его значение и особенности (Кривошеева 2017, 262). Редкое использование описательного перевода в сериалах связано с тем, что переводчику необходимо подобрать такую единицу ПЯ, которая гармонично впишется как в звуковую дорожку, так и в субтитры, отвечающие определенным требованиям, соответственно переводчику нередко приходится жертвовать описанием единицы ИЯ в пользу краткости и лаконичности единицы ПЯ.

Например, у китайского термина 脓胸 *nóngxiōng* есть русский эквивалент 'эмпиема'. Однако в рамках сериала переводчик решил отказаться от использования словарного соответствия в пользу описательного перевода 'скопление гноя в лёгких', который лучше передает суть данного заболевания, поскольку русскоязычный эквивалент данного термина не является распространенным и знакомым любому человеку. В данном случае единица перевода — 'скопление гноя в лёгких' — соответствует требованиям, предъявляемым к размеру субтитра, соответственно использование данного выражения в переводе не приведет к рассинхронизации с другими репликами.

Заключение

Таким образом, для большинства китайских медицинских терминов сериала «Хирурги» были подобраны их русские эквиваленты (58, или 38%). Анализ терминов показал, что наиболее продуктивными способами перевода оказались калькирование (46, или 31%) и перестановка компонентов (28, или 18%). Низкая частотность употребления остальных способов



Рис.1. Способы перевода медицинской терминологии с китайского на русский в сериале «Хирурги»

Fig. 1. The ways of translation of medical terminology from Chinese into Russian in the TV series 'Surgeons'

обусловлена тем, что в сериале редко используются слишком сложные понятия, требующие обобщения или уточнения, а добавление любой информации при переводе увеличивает размер субтитра, что может нарушить лаконичность оригинала и не соответствовать временному интервалу фразы.

Список литературы

1. Дорама Хирурги. https://doramalive.ru/dorama/khirurgi_2017/series1/ (дата обращения: 20.11.2022).
2. Щичко В.Ф. *Теория и практика перевода*. Издательство ВКН, 2017.
3. Кочергин И.В. *Очерки лингводидактики китайского языка*. Восточная книга, 2012.
4. Ростовцев В. А. *Теория перевода китайского языка*. М.: Военный институт, 1977.
5. Цзоу Цзиньна. Перевод специальных терминов в научно-техническом тексте с китайского языка на русский. *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*, 2019; № 3. С. 141–150.
6. Цзя Вэньбо. (贾文波) *Функциональная теория прикладного перевода. (应用翻译功能论)* Пекин: корпорация перевода и издания Китая (北京:中国对外翻译出版公司), 2005. (на кит.яз.)

7. Павлова О.В. Трудности и способы перевода медицинских терминов (на материале китайского языка). *Обучение китайскому языку и культуре: прошлое, настоящее, будущее: Сборник научных статей*. Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Языки Народов Мира», 2022. – С. 86-91.
8. Wiseman, N. A. R. Translation of Chinese Medical Terms: A Source- Oriented Approach. *Volume 1: Thesis for the degree of Doctor of Philosophy in Complementary Health Studies*. Exeter, 2000, 454 p.
9. Кривошеева Е.И. Передача значений неологизмов с японского языка на русский как моделирование перевода. *Ученые заметки ТОГУ*, 2017; Том 8, № 1(2). С. 259-265.
10. Ретцкер Я.И. *Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода*. М.: Р. Валент, 2007.
5. Zou Jinna. Translation of special terms in scientific and technical text from Chinese language into Russian. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 3, pp. 141–150. (in Rus.)
6. Jia Wenbo. *Functional Theory of Applied Translation*. Beijing: China National Translation and Publishing Corporation, 2005. (in Chin.)
7. Pavlova O.V. Difficulties and ways of translation of medical terms (on the material of the Chinese language). *Teaching Chinese language and culture: past, present, future: Collection of scientific articles*. Moscow: Limited Liability Company: Yazyki Narodov Mira, 2022; P. 86-91. (in Rus.)
8. Wiseman, N. A. R. Translation of Chinese Medical Terms: A Source- Oriented Approach. *Volume 1: Thesis for the degree of Doctor of Philosophy in Complementary Health Studies*. Exeter, 2000, 454 p.

References

1. The Surgeons. https://doramalive.ru/dorama/khirurgi_2017/series1/ (accessed: 20.11.2022).
2. Shichko V.F. *Theory and practice of translation*. VKN Publishing, 2017. (in Rus.)
3. Kochergin I.V. *Essays on linguodidactics of the Chinese language*. Vostochnaya kniga, 2012. (in Rus.)
4. Rostovtsev, V. A. *The Theory of Translation of the Chinese Language*. М.: Military Institute, 1977.
9. Krivosheeva E.I. Translation of meanings of neologisms from Japanese to Russian as modeling translation. *Uchenye zametki TOGU*, 2017; Vol. 8, No. 1(2). С. 259-265. (in Rus.)
10. Retzker J.I. *Translation theory and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation*. MOSCOW: R. Valent, 2007. (in Rus.)

Сведения об авторах

Сирота Любовь Вячеславовна,

Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Российская Федерация, 634050, г. Томск,
пр. Ленина, 36
lubovsirota31@gmail.com

Краевская Ирина Олеговна,

канд. филол. наук, доцент кафедры пере-
вода и переводоведения
Томский государственный педагогиче-
ский университет
Российская Федерация, 634061 г. Томск,
ул. Киевская, 60
kr.sobaka@gmail.com

Information about authors

Lyubov V. Sirota

National Research Tomsk State University
lubovsirota31@gmail.com

Irina O. Kraevskaya

National Research Tomsk Polytechnic
University
Candidate of Philology, Associate Professor
Department of Translation and Translation
Studies
Tomsk State Pedagogical University
kr.sobaka@gmail.com

Информация о статье

Поступила в редакцию: 10.09.2023

Одобрена после рецензирования: 23.09.2023

Принята к публикации: 29.09.2023

Information about the article

The article was submitted: 10.09.2023

Approved after reviewing: 23.09.2023

Accepted for publication: 29.09.2023